

MANUALE D'USO

SBATTITORE ELETTRICO

IT

USER MANUAL

HAND MIXER

EN

MANUEL DE L'UTILISATEUR

BATTEUR

FR

GEBRAUCHSANLEITUNG

HANDRÜHRGERÄT

DE

GEbruIKSAANWIJZING

MIXER

NL

MANUAL DE USO

BATIDORA

ES

MANUAL DE USO

BATEDEIRA

PT

BRUKSANVISNING

MIXER

SV

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

МИКСЕР

RU

BRUGSANVISNING

HÅNDMIKSER

DA

INSTRUKCJA OBSŁUGI

MIKSER

PL

KÄYTTÖOHJE

SÄHKÖVATKAIN

FI

BRUKSANVISNING

VISP

NO

كتيب الاستخدام

مضرب

AR

 smeg

Consigliamo di leggere attentamente questo manuale, che riporta tutte le indicazioni per mantenere inalterate le qualità estetiche e funzionali dell'apparecchio acquistato.  
Per ulteriori informazioni sul prodotto: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

We advise you to read this manual carefully, as it contains all the instructions for managing the appliance's aesthetic and functional qualities.  
For further information on the product: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Nous conseillons de lire attentivement ce manuel, qui comprend toutes les indications pour maintenir inaltérées les qualités esthétiques et fonctionnelles de l'appareil acheté.  
Pour obtenir des informations supplémentaires sur le produit : [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Wir empfehlen, diese Bedienungsanleitung, die sämtliche Anweisungen enthält, um das Aussehen und die Funktionsfähigkeit des Geräts zu erhalten, sorgfältig zu lesen.  
Für weitere Informationen über das Produkt wird auf [www.smeg.com](http://www.smeg.com) verwiesen

We adviseren om deze handleiding aandachtig door te lezen. Ze bevat aanwijzingen die nodig zijn om de esthetische en functionele eigenschappen van het gekochte apparaat intact te houden.  
Bezoek voor meer informatie over het product: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Aconsejamos leer atentamente este manual que contienen todas las indicaciones para mantener inalterada la calidad estética y funcional del aparato adquirido.  
Más información sobre el producto en: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Aconselhamos que leia atentamente este manual, que refere todas as indicações para manter inalteradas as qualidades estéticas e funcionais do aparelho comprado.  
Para mais informações sobre o produto: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Vi rekommenderar att ni noga läser denna handbok som anger alla de nödvändiga anvisningarna för att bibehålla den inköpta apparatens utseende och funktioner.  
För mer information om produkten: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Мы рекомендуем вам внимательно прочитать данное руководство, в котором приводятся все указания, необходимые для поддержания неизменными эстетических и функциональных свойств приобретенного прибора.  
Дополнительную информацию об изделии можно получить на сайте: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

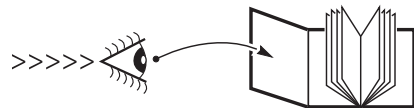
Vi anbefaler, at du nøje læser denne vejledning, som indeholder alle anvisninger til at holde det købte apparat i perfekt funktionsmæssig og æstetisk stand.  
For yderligere informationer om produktet: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

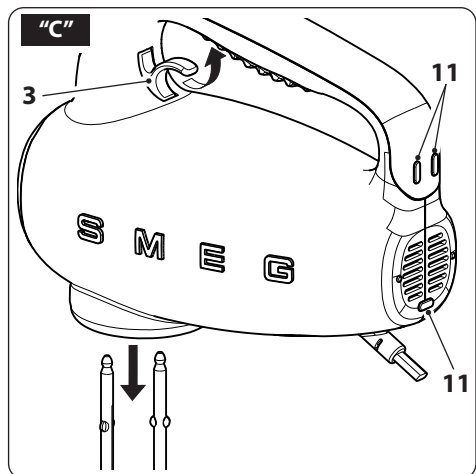
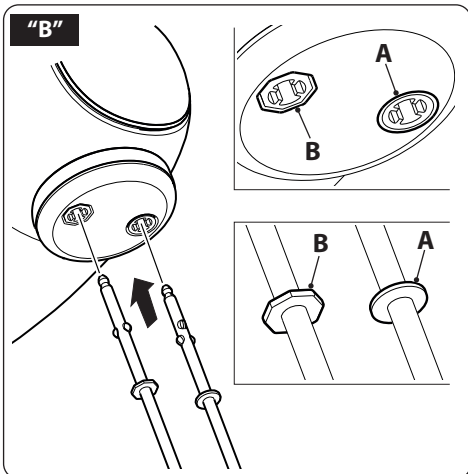
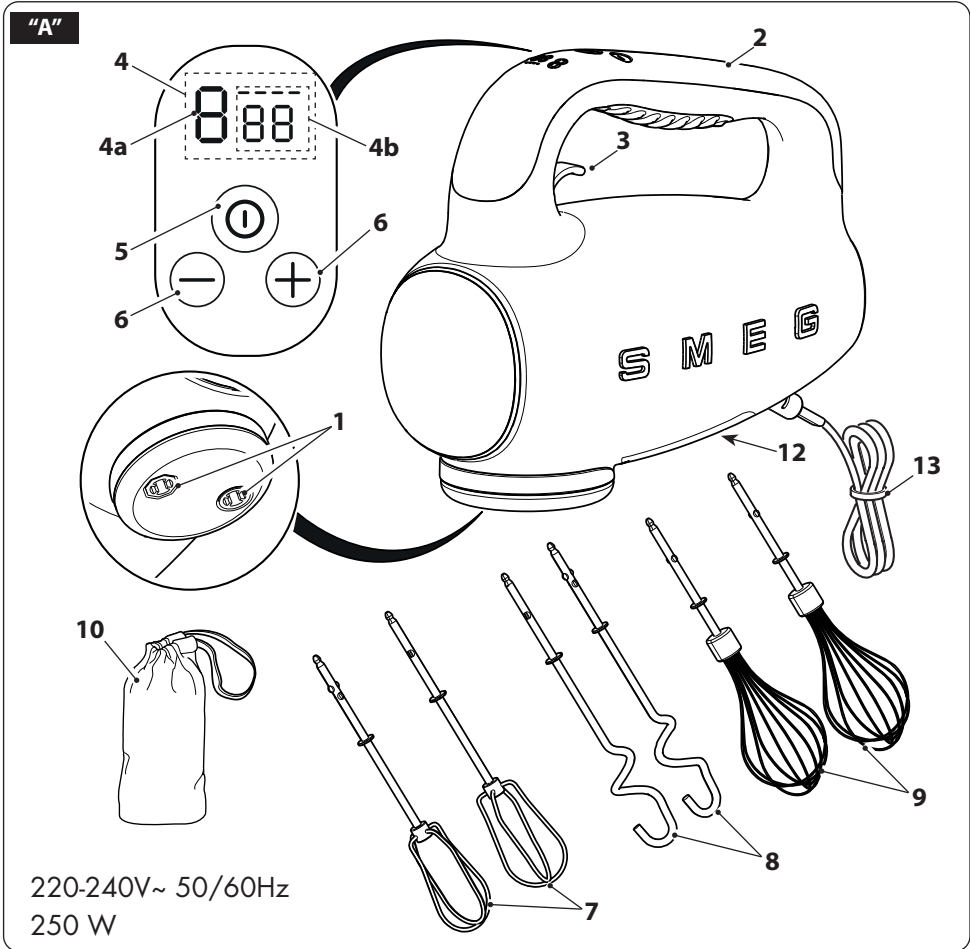
Zalecamy uważne przeczytanie niniejszej instrukcji, która zawiera wszystkie wskazania dla utrzymania jakości estetyki i funkcjonalności zakupionego urządzenia.  
Dalsze informacje dotyczące produktu znajdują się na stronie: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Lue tämä käyttöopas huolellisesti. Ohjeita noudattamalla taataan laitteen oikeaoppinen ylläpito ja sen ominaisuuksien säilyvyys.  
Tuotteeseen liittyvät lisätiedot löytyvät osoitteesta [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

Vi anbefaler at du leser denne brukerveiledningen grundig, da den inneholder alle indikasjonjer for å bevare de estetiske og funksjonelle kvalitetene til produktet du har kjønt.  
For ytterligere informasjon om produktet: [www.smeg.com](http://www.smeg.com)

نصح بقراءة هذا الكتيب بعناية حيث يضم جميع التعليمات التي تضمن الحفاظ على الخصائص الجمالية والوظيفية للمنتج الذي قمت بشرائه.  
للمزيد من المعلومات عن المنتج برجاء زيارة [www.smeg.com](http://www.smeg.com)





**Informazioni importanti per l'utente / Important information for the user**  
**Informations importantes pour l'utilisateur / Wichtige Informationen für den Benutzer**  
**Belangrijke informatie voor de gebruiker / Información importante para el usuario**  
**Informações importantes para o utilizador / Viktig information för användaren**  
**Важная информация для пользователя / Vigtig information til brugeren**  
**Wažne informacije dla użytkownika / Tärkeät tiedot käyttäjälle**  
**Viktig informasjon for brukere / معلومات هامة للمستخدم**

**⚠ Avvertenze / Instructions / Avertissements / Hinweise / Waarschuwingen / Advertencias / Advertências / Varningar / Меры предосторожности / Advarsler / Ostrzeżenia / Varoitukset / Advarsler / تحذيرات**

Informazioni generali su questo manuale d'uso, di sicurezza e per lo smaltimento finale / General information on this user manual, on safety and final disposal / Informations générales sur ce manuel d'utilisation, sur la sécurité et sur l'élimination définitive de l'appareil / Allgemeine Informationen zu dieser Gebrauchsanleitung, zur Sicherheit und die endgültige Entsorgung / Algemene informatie over deze handleiding, veiligheidsinstructies en uiteindelijke verwerking / Información general del manual relativa al uso, la seguridad y la eliminación final / Informações gerais sobre este manual do utilizador, segurança e para a eliminação final / Allmän information om denna bruksanvisning, om säkerhet och för slutligt bortscaffande / Общая информация о данном руководстве по эксплуатации, безопасности и окончательной утилизации / Generelle oplysninger om denne betjenings- og sikkerhedsvejledning samt endelig bortscaffelse / Ogólne informacje dotyczące użytkowania, bezpieczeństwa i utylizacji / Käyttöohjeita, turvallisuutta ja käytöstä poistoa koskevat yleisetiedot / Generell informasjon om denne brukerveiledningen, sikkerhet og endelig kassering av produktet / معلومات عامة عن دليل استخدام هذا الجهاز وسلامة استخدامه وكيفية التخلص عن الجهاز بشكل نهائي

**📖 Descrizione / Description / Description / Beschreibung / Beschrijving / Descripción / Descrição / Beskrivning / Описание / Beskrivelse / Opis / Kuvas / Beksrivelse / الوصف**

Descrizione dell'apparecchio / Appliance description / Description de l'appareil / Beschreibung des Geräts / Omschrijving van het apparaat / Descripción del aparato / Descrição do aparelho / Beskrivning av apparaten / Описание прибора / Beskrivelse af apparatet / Opis urządzenia / Laitteen kuvas / Beskrivelse av apparatet / وصف الجهاز

**👉 Uso / Use / Utilisation / Gebrauch / Gebruik / Uso / Utilização / Användning / Использование / Anvendelse / Użytkowanie / Käyttö / Bruk / الاستعمال**

Informazioni sull'uso dell'apparecchio / Information on using your appliance / Informations sur l'utilisation de l'appareil / Informationen zum Gebrauch des Geräts / Informatie over het gebruik van het apparaat / Información sobre el uso del aparato / Informações sobre a utilização do aparelho / Information om användning av apparaten / Информация об использовании прибора / Oplysninger om brug af apparatet / Informacje dotyczące użytkowania urządzenia / Laitteistoa koskevat käyttöohjeet / Informasjon om bruken av apparatet / معلومات عن استخدام الجهاز

**🧹 Pulizia e manutenzione / Cleaning and care / Nettoyage et entretien / Reinigung und Wartung / Reiniging en onderhoud / Limpieza y mantenimiento / Limpeza e manutenção / Rengöring och underhåll / Чистка и техническое обслуживание / Rengöring og vedligeholdelse / Czyszczenie i konserwacja / Puhdistus ja hoito / Rengjøring og vedlikehold / التنظيف والصيانة**

Informazioni per la corretta pulizia e manutenzione dell'apparecchio / Information for proper cleaning and maintenance of the appliance / Informations pour un nettoyage et un entretien corrects de l'appareil / Informationen zur ordnungsgemäßen Reinigung und Wartung des Geräts / Informatie voor de juiste wijze van reiniging en onderhoud van het apparaat / Información sobre la limpieza y el mantenimiento correctos del aparato / Informações para a limpeza e manutenção corretas do aparelho / Information för korrekt rengöring och underhåll av apparaten / Информация по корректной очистке и техобслуживанию прибора / Oplysninger om korrekt rengøring og vedligeholdelse af apparatet / Informacje dotyczące prawidłowego czyszczenia i konserwacji urządzenia / Laitteiston oikeaa puhdistusta ja huoltoa koskevat tiedot / Informasjon for korrekt rengjøring og vedlikehold av apparatet / معلومات تنظيف وصيانة الجهاز بشكل صحيح

**⚠ Avvertenza di sicurezza / Safety instructions / Consignes de sécurité / Sicherheitshinweise / Veiligheidswaarschuwingen / Advertencia de seguridad / Advertências de segurança / Säkerhetsvarning / Предупреждение о безопасности / Sikkerhedsanvisninger / Ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa / Turvallisuuteen liittyvät varoitukset / Sikkerhedsadvarsler / تحذير للسلامة**

**📄 Informazione / Information / Information / Information / Informatie / Información / Informação / Information / Информация / Information / Informacja / Tietoä / Informasjon / معلومات**

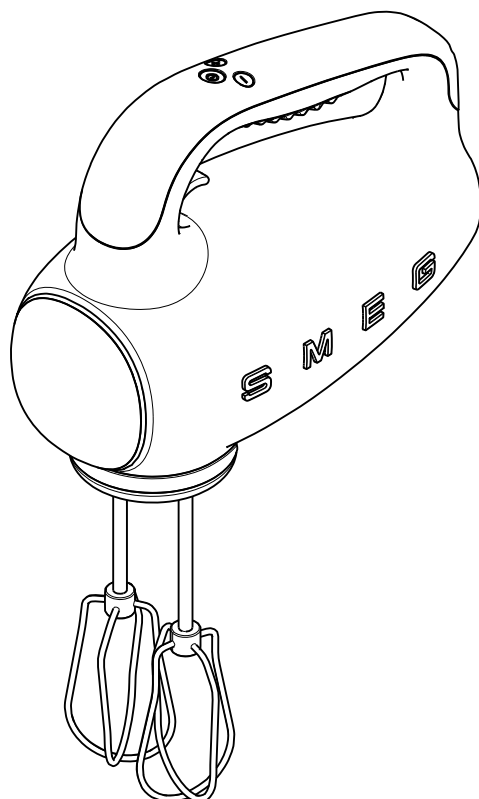
**📝 Suggerimento / Advice / Conseil / Empfehlungen / Aanbeveling / Sugerencia / Sugestões / Råd / Рекомендация / Forslag / Porada / Neuvo / Forslag / اقتراحات**

Estimado Cliente,  
Agradecemos-lhe vivamente por ter adquirido a Batedeira da Linha Smeg.  
Ao escolher um produto nosso, optou por soluções em que a pesquisa estética e uma conceção técnica inovadora oferecem objetos únicos que se tornam elementos de decoração.

Um aparelho Gpme, na verdade, combina-se sempre perfeitamente com outros produtos da gama e, simultaneamente, pode constituir um objeto de design para a cozinha.

Desejamos-lhe que aprecie plenamente as funcionalidades do seu aparelho, Com os nossos melhores cumprimentos.

SMEG S.p.A.



Modelo HMFO1  
Batedeira

PT



## Advertências

### SEGURANÇA

#### Advertências fundamentais para a segurança.

Seguir todas as instruções de segurança para usar o aparelho com segurança:

- Não tocar na ficha com as mãos molhadas.
- Certificar-se de que a tomada utilizada está sempre acessível para que a ficha possa ser removida, se necessário.
- Jamais puxar o cabo para não o danificar.
- Caso a máquina tenha falhas, não tentar repará-las.

Desligar a máquina, tirar a ficha da tomada e procurar a Assistência Técnica.

- Em caso de danos à ficha ou ao cabo de alimentação, a substituição dos mesmos deverá ser feita apenas pela Assistência Técnica, de modo que seja evitado qualquer tipo de risco.
- Não submergir o aparelho em água.
- Atenção: antes de limpar, retirar a ficha da tomada.
- Não deixar o cabo de alimentação suspenso na borda da mesa ou de outra superfície, nem permitir que entre em contacto com superfícies quentes.
- Conservar o material da embalagem (sacos de plástico) fora do alcance das crianças.
- Os aparelhos podem ser utilizados por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou com falta de experiência e conhecimento se forem supervisionadas ou instruídas na utilização segura do aparelho e se compreenderem os perigos relacionados com a sua utilização.
- As crianças devem ser supervisionadas de modo que não possam brincar com o aparelho.
- Não colocar o aparelho acima ou perto de

fornos elétricos ou a gás, ou num forno aquecido.

- Verificar que no interior do aparelho não existam objetos estranhos.
- Com misturas densas, para evitar os sobreaquecimentos, não usar continuamente a mistura com os ganchos de amassamento por mais de 4 minutos. Deixar o aparelho arrefecer durante 10 minutos antes de iniciar o processamento adicional.
- Desligar o aparelho e desconectá-lo da alimentação antes de tocar nas partes móveis durante o uso.
- Não obstruir as fissuras de ventilação ou de eliminação de calor.
- Mergulhar as varas no recipiente com alimentos antes de ligar o aparelho.

#### Ligação da máquina

Certificar-se de que a tensão e a frequência da rede elétrica correspondem às indicações da placa de dados situada no fundo do aparelho.

Em caso de incompatibilidade entre a tomada e a ficha do aparelho, contactar o serviço de assistência técnica para a sua substituição.

- Este aparelho não deve ser utilizado por crianças. Manter o aparelho e o seu cabo fora do alcance das crianças.
- As crianças não devem brincar com o aparelho.
- Desconectar sempre o equipamento da rede elétrica se deixado sem supervisão e antes da montagem, desmontagem ou limpeza.
- Desligar o aparelho e desconectá-lo da alimentação antes de trocar os acessórios ou aproximar-se das peças móveis durante a utilização.



## Utilização em conformidade com o uso previsto

- Não usar o aparelho para outras finalidades que não aquelas para as quais foi projetado. A batedeira destina-se exclusivamente a misturar, amassar, bater ovos ou natas em neve.
- O aparelho destina-se a ser utilizado em aplicações domésticas e semelhantes, como:
  - na zona de cozinha pelos pessoal em lojas, escritórios e em outros ambientes de trabalho;
  - nos bed and breakfast e agroturismos;
  - por clientes em hotéis, motéis e ambientes residenciais.
- Outras utilizações, como em restaurantes, bares e cafés, são impróprias.

## Responsabilidade do fabricante

O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos sofridos por pessoas e coisas causados por:

- utilização do aparelho diferente daquela prevista;
- falta de leitura do manual do utilizador;
- adulteração também de uma única parte do aparelho;
- uso de peças sobresselentes não originais;
- inobservância das advertências de segurança.



Guardar cuidadosamente estas instruções. Caso a máquina seja cedida a outras pessoas, a mesma deverá ser acompanhada por estas instruções para o uso.


- Estas instruções podem ser descarregadas do sítio Web Smeg "[www.smeg.com](http://www.smeg.com)".

## ELIMINAÇÃO

Os aparelhos elétricos não devem ser eliminados com o lixo doméstico.

Os dispositivos identificados com este símbolo



lo  estão sujeitos à Diretiva Europeia 2012/19/UE. Todos os equipamentos elétricos e eletrónicos obsoletos devem ser eliminados separadamente dos resíduos domésticos, entregando-os aos respetivos centros previstos pelo Estado. Eliminando corretamente o equipamento obsoleto, é possível evitar danos ao ambiente e riscos para saúde das pessoas. Para mais informações sobre a eliminação do equipamento, por favor, contactar a administração municipal, o Departamento de eliminação ou a loja onde o aparelho foi adquirido.



## Descrição / Montagem / Comandos

### DESCRIÇÃO APARELHO (Fig.A)

- 1 Sedes acessórios
- 2 Pega
- 3 Alavanca de expulsão acessórios
- 4 Ecrã velocidade e temporizador
- 5 Botão de acendimento e desligamento
- 6 Botões de regulação velocidade
- 7 Varas optimum
- 8 Ganchos de amassamento
- 9 Varas de arame
- 10 Saco acessórios
- 11 Pés
- 12 Placa de identificação
- 13 Braçadeira de enrolamento do cabo

### PLACA DE IDENTIFICAÇÃO (12)

A placa de identificação apresenta os dados técnicos, o número de série e a marcação.

A placa de identificação não deve nunca ser removida.

### ANTES DO PRIMEIRO USO

- Desembalar com cuidado o aparelho e remover todos os materiais de embalagem e eventuais rótulos e adesivos.
- Limpar a base do motor com um pano húmido.  
Lavar todos os componentes e secar cuidadosamente (ver par. "Limpeza e Manutenção").



Antes da utilização verificar que todos os componentes estejam íntegros.

### MONTAGEM DE COMPONENTES (Fig. B)

- As varas e ganchos de amassamento devem ser inseridos no sentido correto e não são intercambiáveis.
- Inserir a vara ou o gancho de amassamento com o colar **circular** (A) na sede de forma **circular** (A).

- Inserir a vara ou o gancho de amassamento **octogonal** (B) na sede de forma **octogonal** (B).



Não usar dois tipos diferentes de acessórios juntos.

### DESCRIÇÃO DOS COMANDOS E ACESSÓRIOS

O aparelho está equipado com 3 botões e um ecrã de exibição do tempo e velocidade.

Ecrã (4)	
(4a)	(4b)
 Velocidade selecionada	- - - - Avanço temporizador em minutos  88 Avanço temporizador em segundos
Botões	
(5)	 Botão ON - OFF
(6)	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;">             Diminuição da velocidade         </div> <div style="text-align: center;">             Aumento velocidade/            Função turbo            (manter pressionado)         </div> </div>

### Varas optimum (7)

- Utilizar estes acessórios para massas semi-duras, cremes de consistência média, massas à base de chocolate, massas podre, massas para bolos e biscoitos, etc.
- Utilizar sempre as duas varas.





## Ganchos para amassamento (8)

- Usar esses acessórios para massas densas, como massa de pão, pizza, massa de ovo, etc.
- Usar sempre ambos os ganchos.


## Varas de arame (9)

- Usar estes acessórios para cremes de baixa consistência, molhos, maionese, montar natas, claras a castelo, líquidos, ovos, etc.
- Utilizar sempre as duas varas.





Certificar-se que o recipiente utilizado é grande e alto o suficiente, bem como posicionado numa superfície estável.



## USO (Fig. A)

- Inserir a ficha na tomada, o visor (4) está desligado.
- Pressionar o botão  ativa-se o **Modo Stand-by**: o ecrã (4a) mostra 0 e o ecrã (4b) mostra 00, todos intermitentes.



Após 30 segundos de não utilização, o ecrã desliga-se.

- No **Modo Stand-by** pressionar os botões  /  para ligar o motor e aumentar ou diminuir a velocidade, o ecrã (4b) começa a contar de 01 segundos a 59 segundos enquanto o ecrã (4a) mostra a velocidade selecionada.
- Após 1 minuto de processamento, o ecrã (4b) é reiniciado e o primeiro segmento da linha de avanço minutos começa a piscar, indicando que passou 1 minuto. A indicação repete-se no segundo minuto e repete-se por até 4 minutos e 59 segundos. Após este tempo:
  - O motor para automaticamente.
  - O ecrã (4a) mostra 0.
  - O ecrã (4b) mostra 4m59s intermitente.




- Com o motor em funcionamento, pressionar o botão  para retornar ao **Modo Stand-by**
- Pressionar uma segunda vez o botão  para desligar a batedeira.



## Sistema de arranque gradual (Smooth Start)

Quando o aparelho é ligado, a velocidade aumenta gradualmente até que a velocidade configurada seja atingida. Desta forma, evitam-se danos ao aparelho, ferramentas e vazamento de ingredientes do recipiente usado.

## Função Turbo

- Manter pressionado o botão  por 1 segundo ativa-se a **Função TURBO**: no ecrã (4a) aparece o número 9 enquanto no ecrã (4b) continua o avanço dos segundos. O motor atingirá a velocidade máxima permitida.
- Quando o botão  é solto, a velocidade do motor diminui, retornando à velocidade mostrada anteriormente no visor (4a). No visor (4b) continua o avanço em segundos.
- Com o motor em funcionamento, pressionar o botão  para retornar ao **Modo Stand-by**.

PT



## Dicas e truques

### CONSELHOS

- Ativar o aparelho a uma velocidade baixa até que os ingredientes sejam misturados e, em seguida, aumentar a velocidade, dependendo da operação a ser realizada.
- As condições meteorológicas, as diferenças de temperatura sazonal, a temperatura ambiente e a consistência dos ingredientes podem afetar o tempo de preparação necessário e os resultados.
- Para melhores resultados com massas densas, processá-las com movimentos rotativos e verificar se os ingredientes líquidos são pelo menos 50% da massa total.



Para o processamento de massas densas, não exceda a quantidade máxima de 500g de farinha e aguarde cerca de 5 minutos de arrefecimento antes de realizar um segundo processamento. Desligar o aparelho assim que a consistência correta for obtida.




Colocar o recipiente a ser usado numa superfície plana e estável.



Durante o processamento ou quando não estiver em uso, é possível posicionar o aparelho nos pés apropriados (11) (Fig. C).

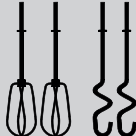





O aparelho está equipado com um dispositivo de proteção que interrompe o seu funcionamento em caso de sobrecarga. Em caso de ativação, no ecrã aparecerá o símbolo  intermitente; desligar o aparelho, desconectar a ficha da tomada elétrica, esperar pelo menos 10 minutos e, em seguida, reconectar a alimentação à tomada.

### VELOCIDADES RECOMENDADAS



Recorda-se que estes conselhos são apenas para fins informativos e que a velocidade a ser selecionada pode depender do tamanho do recipiente, dos ingredientes a serem processados e das preferências pessoais.

Velocidade	Função	Acessório
Baixa 1 - 3	<u>Misturar</u> Amalgamar os ingredientes	
Baixa 1 - 3	<u>Amassar</u> Trabalhar massas levedadas (pão, pizza)	
Média 4 - 6	<u>Misturar</u> Misturar massas líquidas. Misturar compostos com ovos, manteiga como as misturas para bolos	
Alta 7 - 9	<u>Montar</u> Montar massas ligeiras ou natas montadas, montar claras a castelo ou molhos	



Para misturar e amassar a massa levedada utilizar apenas os ganchos de amassamento.



## LIMPEZA E MANUTENÇÃO (Fig. C)




Antes de efetuar a operação de limpeza, desinsérer sempre a ficha da tomada elétrica e deixar o aparelho arrefecer. Nunca mergulhar a base do motor (1) em água ou noutros líquidos.

O manual de instruções contém instruções apropriadas para a limpeza, manutenção e operações recomendadas pelo fabricante ao cliente. Qualquer outra intervenção deve ser realizada por um representante de um serviço autorizado.

- Puxar para cima a alavanca de expulsão dos acessórios (3) e retirar os acessórios.
- As varas e os ganchos de amassamento são laváveis na máquina de lavar louça.
- Secar todas as partes do aparelho depois de limpá-lo.
- A base do motor pode ser limpa primeiro com um pano húmido e depois com um pano seco. Evitar o uso de detergentes ou materiais abrasivos.

## O que fazer se...

<b>Problema</b>	<b>Causas possíveis</b>	<b>Solução</b>
○ motor funciona a uma velocidade mais baixa do que a configurada.	A massa presente na tigela é muito densa.	Remover uma parte para aliviá-la.
○ motor não arranca.	A ficha não foi inserida.	Inserir a ficha.
	○ produto não foi ativado.	Ativar o produto pressionando o botão ON/OFF.
	○ motor está danificado.	Dirigir-se ao centro de assistência.
As batedeiras param de girar e no ecrã aparece o símbolo  intermitente.	○ produto está equipado com um dispositivo de proteção que interrompe o funcionamento do motor em caso de sobrecarga.	Para reiniciá-lo, desligar o aparelho, desconectar o produto e deixá-lo arrefecer durante pelo menos 10 minutos. Em seguida, reconectar a alimentação à tomada.
Os acessórios não inserem-se na sua sede.	○ local de inserção do acessório não é correto.	Respeitar a forma do acessório acoplando-o à sua sede.



Se o problema não ficou resolvido ou para outros tipos de avaria, contactar o serviço de assistência da área.

O aparelho está em conformidade com as Diretivas Europeias 2014/35/CE, 2014/30/CE e 2009/125/CE. A conformidade com a cláusula 11 da diretiva EN60335 foi verificada através da realização das seguintes pre-parações:

- A. Varas de arame: 5 claras. Tempo de funcionamento breve: 2 minutos, 20 segundos Velocidade: 9;
- B. Fruste optimus: 500 ml de natas. Tempo de funcionamento breve: 4 minutos. Velocidade: 9;
- C. Ganchos de amassamento: 900g de farinha + 648g de água. Tempo de funcionamento breve: 5 minutos. Velocidade: 9.

Il costruttore si riserva di apportare senza preavviso tutte le modifiche che riterrà utili al miglioramento dei propri prodotti. Le illustrazioni e le descrizioni contenute in questo manuale non sono quindi impegnative ed hanno solo valore indicativo.

The manufacturer reserves the right to make any changes deemed useful for the improvement of its products without prior notice. The illustrations and descriptions contained in this manual are therefore not binding and are merely indicative.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter, sans préavis, toutes les modifications qu'il jugera utiles pour l'amélioration de ses produits. Les illustrations et les descriptions figurant dans ce manuel ne sont pas contraignantes et n'ont qu'une valeur indicative.

Der Hersteller behält sich vor, ohne vorherige Benachrichtigung alle Änderungen vorzunehmen, die er zur Verbesserung seiner Produkte für nützlich erachtet. Die in diesem Handbuch enthaltenen Illustrationen und Beschreibungen sind daher unverbindlich und dienen nur zur Veranschaulichung.

De fabrikant behoudt zich het recht voor zonder waarschuwing alle wijzigingen aan te brengen die hij nodig acht om zijn producten te verbeteren. De afbeeldingen en de beschrijvingen die aanwezig zijn in deze handleiding zijn niet bindend, en hebben enkel een aanduidende waarde.

El fabricante se reserva el derecho a aportar sin aviso previo todas las modificaciones que considere útiles para la mejora de sus propios productos. Las ilustraciones y las descripciones contenidas en este manual no comprometen, por tanto, al fabricante y tienen un valor meramente indicativo.

O fabricante reserva-se o direito de efetuar, sem aviso prévio, qualquer modificação que vise o melhoramento dos respetivos produtos. As ilustrações e descrições contidas neste manual, não são, por isso, vinculativas e possuem apenas valor indicativo.

Tillverkaren förbehåller sig rätten att genomföra alla de ändringar som anses nödvändiga för att förbättra de egna produkterna utan att meddela detta i förväg. De illustrationer och beskrivningar som finns i denna bruksanvisning är vägledande och därmed inte bindande.

Производитель оставляет за собой право вносить без предупреждения все изменения, которые считает полезными для улучшения собственной продукции. Рисунки и описания, содержащиеся в данном Руководстве по эксплуатации, не имеют обязательств и имеют ознакомительный характер.

Producenten forbeholder sig retten til at foretage eventuelle ændringer, der anses for at være en forbedring af det oprindelige produkt, uden forudgående varsel. Illustrationer og beskrivelser i denne betjeningsvejledning er derfor ikke bindende og kun vejledende.

Producent zastrzega sobie prawo do nanoszenia, bez uprzedniego powiadomienia, wszelkich zmian, które uzna za przydatne w celu ulepszenia swoich produktów. Rysunki i opisy zawarte w niniejszej instrukcji nie są zobowiązujące i mają charakter poglądowy.

Valmistaja pidättää itsellään oikeuden tehdä ohjeisiin mielestään tarpeellisia muutoksia ilman ennakoilmoitusta. Tässä oppaassa olevat kuvat ja piirrookset eivät näin ollen ole sitovia, vaan ne annetaan vain viitteellisessä mielessä.

Produsenten forbeholder seg rett til endringer på sine produkter grunnet tekniske fremskritt, uten forutgående varsel. Illustrasjonene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen er derfor ikke bindende og skal kun betraktes som retningsgivende.

”تحتفظ جهة التصنيع لنفسها بالحق في القيام بجميع التعديلات التي تراها مناسبة لتحسين منتجاتها دون إبدار مسبق. ولذلك، لا تعتبر الرسوم التوضيحية والأوصاف الواردة في هذا الدليل ملزمة وإنما ذات قيمة إرشادية فقط”